

DDTP 及び DDTSS の紹介

東京エリア・関西合同 Debian 勉強会

Norimitsu Sugimoto (杉本 典充)

dictoss@live.jp

2022-04-16

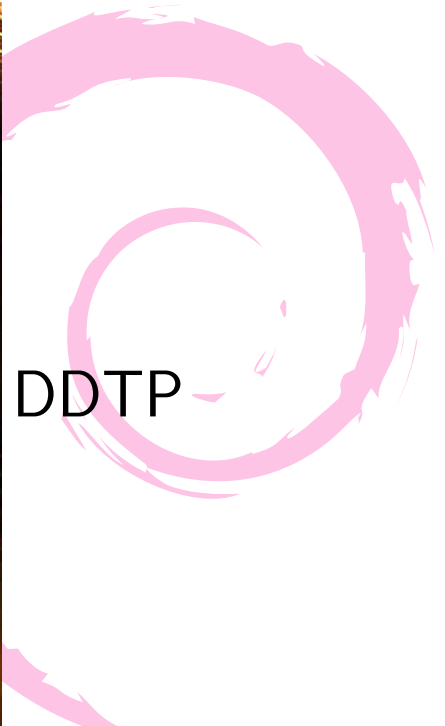
アジェンダ

- 自己紹介
- DDTP
- DDTSS
- まとめ
- 参考資料



自己紹介

- Norimitsu Sugimoto (杉本 典充)
- dictoss@live.jp
- Twitter: @dictoss
- Debian 使って15年以上で、使い始めたのは3.1 sarge が testing の頃
- 仕事はソフトウェア開発者をやっています
- python と Django の組み合わせで使うことが多いです



DDTP

- The Debian Description Translation Project
- Debian パッケージの説明文の翻訳を取り組むプロジェクト
- <https://www.debian.org/international/l10n/ddtp.ja.html>
- 翻訳状況の統計情報、翻訳作業の支援ツールを提供
- Debian パッケージの翻訳を行うと以下の場所などに翻訳文が表示される
 - <https://packages.debian.org/ja/>
 - `apt show packagename`

- パッケージ説明文翻訳の言語別の進捗

- <https://ddtp.debian.org/stats/stats-sid.html>
- Required、Important、Standard、Optional、Extra の区分は Debian パッケージの優先度¹
 - Required、Important、Standard のパッケージは利用者が多いため優先的に翻訳するとよい
- Popcon500、PopconRank は popularity-contest² パッケージで収集されたパッケージの利用状況のランキング
 - Popcon500 のパッケージは利用者が多いため優先的に翻訳するとよい
- 表のセルにマウスを乗せて少し待つとツールチップが表示され、未翻訳のパッケージ名が表示される

¹<https://www.debian.org/doc/manuals/debian-faq/pkg-basics.ja.html#priority>

²<https://popcon.debian.org/>



DDTSS

- Debian パッケージの説明文の翻訳とレビューを行う Web サイト
 - Debian Distributed Translation Server Satellite
 - <https://ddtp.debian.org/ddtss/index.cgi/xx>
 - sid のパッケージが作業対象
 - 翻訳を行い、3 人のレビューが OK になると反映される
 - アカウントの登録が必要



そのほかの
翻訳ツール

- プロジェクト横断でドキュメントの翻訳作業を支援する Web サイト
- <https://hosted.weblate.org/>
- Debian では以下のドキュメントの翻訳作業が行える
 - <https://hosted.weblate.org/projects/debian-installer/>
 - <https://hosted.weblate.org/projects/debian-installation-guide/>
 - <https://hosted.weblate.org/projects/debian-reference/>
 - <https://hosted.weblate.org/projects/debian-handbook/>

まとめ

- DDTP の取り組みを紹介しました
- DDTSS の Web サイト
<https://ddtp.debian.org/ddtss/index.cgi/xx>
- 2023 年に bookworm をリリースするまでにできるだけ
翻訳作業を進めましょう